



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES  
Ministerio de Educación  
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN  
LENGUAS VIVAS  
“Juan Ramón Fernández”

## PROGRAMA

### LENGUA FRANCESA V (TF)

Departamento: Francés  
Carrera/s: Traductorado  
Trayecto o campo: Campo de la formación de fundamento  
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales  
Régimen de cursada: cuatrimestral  
Turno: vespertino  
Profesor: Emmanuel Videla  
Año lectivo: 2025  
Correlatividades: Lengua francesa IV (cursada aprobada)

#### 1- Fundamentación

La unidad curricular (de ahora en más UC) *Lengua Francesa V* forma parte del Campo de la formación de fundamento de la carrera del Traductorado en Francés del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. La UC se inscribe en el tercer año de la carrera de la institución, con correlativa de cursado aprobado obligatorio de *Lengua Francesa IV*, por lo que los/as estudiantes ya han realizado tanto un recorrido sistemático de la práctica de la lengua en Lengua Francesa I-II-III-IV como una trayectoria metódica en Gramática Francesa I-II-III-IV. Otros también habrían podido realizar estudios en Lengua Castellana I y II, Fonética y Fonología como de aspectos más formales tales como lingüística y materias específicas de traducción.

Planteado este marco, esta UC se erige formalmente como la primera parte del último año en que los/as estudiantes cursen estudios de *Lengua Francesa* en su carrera para transformarse en traductores/as titulados/as. Por este motivo, la UC se constituye en principio como un espacio de reflexión lingüística para afianzar contenidos troncales vistos durante los estudios realizados en Lengua Francesa, Gramática Francesa y Fonética y principalmente para enriquecer los conocimientos del francés bajo una perspectiva descriptiva, pragmática, cultural y sociolingüística de las prácticas que atañen al lenguaje y no como un acervo o tesoro normativo. Este acercamiento es fundamental para pensar las prácticas del lenguaje desde su concepción cultural y desde una gramática emergente (Hopper: 1998) que dé cuenta de las prácticas discursivas de la lengua y no a su inversa.

Ahora bien, inscribir una materia como *Lengua Francesa V* en el marco de un instituto de enseñanza superior de gestión pública requiere un firme convencimiento en pensar además a la formación como un espacio para desarrollar el pensamiento crítico de los futuros traductores, indispensable para tomar conciencia de los principios que subyacen en las

decisiones de su práctica profesional. Es por esta razón que esta materia será concebida desde la problematización y contextualización de los discursos para comprender en la práctica los eventos de la lengua en su complejidad.

Desde el marco del acuerdo pedagógico-didáctico, la pedagogía será activa: los estudiantes serán protagonistas en este proceso mediante herramientas que la cátedra pondrá en juego. Además, la contribución de esta materia es que, como puede inferirse, entre otros objetivos, se contribuya con la formación epistemológica, conceptual y metodológica de los futuros profesionales tal como lo indica el plan de estudios de esta carrera: formar profesionales con “pensamiento crítico, razonamiento lógico y capacidad de adaptación a nuevos entornos”. Dicho sea de paso, esta UC brindará herramientas de análisis a fin de que los/as estudiantes puedan ser protagonistas de sus avances, aciertos y errores mediante la autoevaluación y la co-evaluación en los trabajos prácticos suministrados.

En cuanto a la secuencia de los contenidos a lo largo del cuatrimestre, esta cátedra se organizará en dos grandes ejes: la oralidad y la escritura, que a su vez estarán divididas en unidades temáticas (a saber: el editorial como exposición argumentativa y el corpus oral grabado como potencialidad pragmática, dentro del eje de oralidad; e introducción a la redacción académica, en el eje de escritura) que dialogarán entre sí para dar cuenta de la complejidad del lenguaje. Además, de este esquema de trabajo, se pondrá en discusión un tercer eje transversal (la emergencia del chat GPT) a las prácticas de expresión oral y escrita: la inteligencia artificial. Se recurrirá a software de inteligencia artificial con el fin de evaluar las prácticas logradas por la inteligencia y contrastarlas con la humana para dimensionar los eventos de habla, además de conocer los funcionamientos y alcances de esta herramienta.

Por lo tanto, se trabajarán las cuatro macrohabilidades: comprensión y expresión escritas y comprensión y expresión orales. Dichas habilidades serán movilizadas con el fin de efectuar, como objetivos centrales, un perfeccionamiento del sistema lingüístico, un fuerte enriquecimiento léxico en diferentes registros y niveles de lengua y un trabajo sobre el estilo de discursos principalmente académicos.

Otro de los objetivos de esta cátedra es lograr un trabajo colaborativo para y con los/as estudiantes materializado en un soporte audiovisual digital con el fin de que funcione como memoria para otros estudiantes y como creación de conocimiento en nivel superior, ya que apostamos a la siguiente cita que aduce Mariana Maggio (2018) en *Reinventar la Clase en la Universidad*: “Para que haya historia en un grupo, tiene que haber quienes quieran continuar con el proyecto y sus integrantes sentir la necesidad de estar ligados con los demás en un proyecto compartido (Vidal, 2014: 42)”. Esta práctica no solamente será un acercamiento al uso de las herramientas tecnológicas, sino que también los transformará en constructores de conocimientos a los y las estudiantes y proporcionará una reflexión sobre su formación, el quehacer de su oficio y los desafíos en su formación. De esta forma, de manera mancomunada este espacio trabajará con la cátedra de Prácticas del Lenguaje III de la carrera del Profesorado de Francés para realización de una revista digital.

En definitiva, si es cierto que un/a futuro/a traductor/a debe poseer un profundo conocimiento estructural de la lengua que traduce, resulta insoslayable que sea capaz de identificar todos los efectos de estilo, sutilezas, implícitos y marcas discursivas particulares para comprender verdaderamente un texto y luego traducirlo. Debe poder aprehender un texto en su totalidad, sea cual fuere su soporte o registro de lengua. Por eso, el espíritu

último de esta cátedra es formar hablantes y traductores conscientes de los recursos lingüísticos presentes en todo tipo de discurso para generar en ellos una reflexión y autoreflexión sobre la lengua-cultura en su formación profesional.

## **2- Objetivos generales (como son señalados en el [plan de estudios](#) aprobado para esta carrera)**

- Desarrollar una visión descentrada tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera.
- Reflexionar sobre los hechos del lenguaje para mejorar y ampliar el repertorio de posibilidades comunicativas.
- Adquirir y perfeccionar competencias lingüísticas y pragmáticas fundamentales en francés: comprensión de textos escritos y orales, producción escrita y oral, interacción.
- Identificar características de los textos argumentativos.
- Producir textos con corrección lingüística y pragmática dentro de los géneros estudiados.
- Distinguir las características propias de la oralidad y de la escritura.
- Expresarse con corrección adecuando el nivel de lengua a la situación de comunicación.

## **3- Objetivos específicos**

Que los/as futuros/as traductores/as sean capaces de:

- alcanzar un óptimo grado de corrección lingüística en su expresión y que éste sea el fruto de la asimilación de los contenidos vistos a lo largo del primer, segundo y tercer año de formación;
- adaptar su discurso a toda situación de comunicación, movilizándolo de manera adecuada el registro, la retórica, la prosodia;
- agilizar la lectura y la comprensión de textos científicos;
- detectar el grado de subjetividad en todo tipo de discurso;
- identificar el objetivo principal de un discurso y, por ende, lograr detectar las estrategias adoptadas por su locutor;
- producir textos que den cuenta de un manejo acertado del registro académico y de una comprensión incisiva de los textos estudiados a través de la explicitación de la intencionalidad de los autores;
- concebir y adoptar diferentes estrategias argumentativas para producir textos en diferentes soportes y registros;
- elaborar un razonamiento organizado, fundamentado y que dé cuenta de una mirada crítica.

## **4- Contenidos mínimos (como son señalados en el [plan de estudios](#) para esta carrera)**

- Tipos textuales: el texto argumentativo. Géneros: Debates, carta de lector, editoriales, ensayos.
- Desarrollo de competencias lingüísticas y pragmáticas: comprensión de textos escritos y orales. Detección y análisis de elementos estilísticos.
- Producción de textos escritos y orales correspondientes a los géneros estudiados.
- Exposiciones. Revisión, corrección y reformulación de la producción oral y escrita. Análisis de errores e interferencias recurrentes en el hispanohablante. Jerarquización de ideas.

- Producción escrita específica: Argumentación y disertación. Textos académicos (iniciación).
- Perfeccionamiento lingüístico y reflexión sobre la lengua: Movilización de los elementos léxicos, morfológicos y sintácticos correspondientes a cada tipo textual. Análisis de las diferencias entre lengua escrita y lengua oral. Estudio de diferentes registros de lengua.
- Mecanismos de evolución de la lengua a nivel léxico y sintáctico. Estilo en escritura. Eliminación de redundancias, repeticiones y términos superfluos. Selección de la expresión precisa. Uso correcto de la puntuación.

## **5- Contenidos: organización y secuenciación**

Metodológicamente, los contenidos de esta UC dialogarán constantemente y los dos ejes propuestos no están pensados en orden cronológico, sino que en un ida y vuelta para contrastar los eventos de habla en toda su dimensión y profundidad lingüística y extralingüística.

### **EJE 1: LA ORALIDAD**

#### **UNIDAD 1: El editorial como exposición argumentativa**

##### **Objetivos pragmáticos**

- Analizar el editorial periodístico.
- Preparar y exponer un editorial.
- Convencer y persuadir.
- Organizar y participar en debates.

##### **Contenidos lingüísticos:**

- Conectores y locuciones gramaticales: causa, consecuencia y finalidad.
- Fluidez, inserción de campos semánticos y sus efectos.
- Figuras retóricas.
- Registros de lengua.

##### **Contenidos sociolingüísticos**

- Construcción del *ethos*.
- Estrategias verbales y no verbales de la argumentación oral.
- Ironía, modalizaciones, lo connotado y lo denotado.

#### **UNIDAD 2: El corpus oral grabado como potencialidad pragmática**

##### **Objetivos pragmáticos**

- Analizar el corpus de entrevistas en la base de datos disponible en Internet y de acceso libre.
- Comprender los tiempos de la oralidad semi espontánea y sus recursos.
- Persuadir a través de la conversación.

### **Contenidos lingüísticos:**

- Fluidez, inserción de campos semánticos y sus efectos.
- Figuras retóricas.
- Registros de lengua.

### **Contenidos sociolingüísticos**

- Construcción del *ethos*.
- Estrategias verbales y no verbales de la argumentación oral.
- Ironía, modalizaciones, lo connotado y lo denotado.

## **EJE 2: LA ESCRITURA**

### **UNIDAD 3: Introducción a la redacción académica**

#### Objetivos pragmáticos:

- Analizar las características de la redacción académica (disertación, síntesis, comunicaciones, abstracts, ensayo).
- Redactar y exponer una disertación.
- Organizar y participar en debates.

#### Contenidos lingüísticos:

- Preposiciones.
- Puntuación: uso correcto e implicancias a nivel semántico.
- Conectores y locuciones gramaticales: oposición y concesión. Hipótesis.
- La paráfrasis lingüística y pragmática.
- Estilo: economía y precisión en la expresión.

#### Contenidos sociolingüísticos:

- Construcción del *ethos* académico.
- Estrategias verbales y no verbales de la argumentación oral (profundización) y de la disertación.
- Valores y efectos de diferentes tipos de argumentos.

## **EJE 3 TRANSVERSAL: LA EMERGENCIA DEL CHAT GPT**

Presentación de la inteligencia artificial. Usos y abusos para la escritura académica. Rastreo de información. Verificación de datos. Potenciar la propia escritura a través del cotejo de producción humana y artificial.

### **6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades**

En una unidad curricular como *Lengua Francesa V*, en la que se pone en juego la práctica discursiva, pragmática y cultural de los estudiantes, es decir, la lengua indisociable de su binomio de lengua-cultura, es importante señalar en recorrido que se realizará durante el cuatrimestre.

El recorrido como tal no es taxativo, pero funciona como una orientación de trabajo para que los estudiantes puedan progresivamente profundizar sus conocimientos sobre el uso de

la lengua y, en definitiva, que este espacio se construya como práctica de autorreflexión y autocorrección para su futuro profesional. A continuación, algunos lineamientos más precisos del trabajo específico sobre el perfeccionamiento lingüístico

### **MORFOSINTAXIS**

Revisión y profundización de contenidos morfosintácticos vistos durante el recorrido de Lengua Francesa I, II, III y IV y Gramática Francesa I, II, III y IV: frase compleja, pronominalización, concordancia de tiempos y modos verbales. Preposiciones. Puntuación: uso correcto e implicancias a nivel semántico.

### **LÉXICO**

Designación. Diversidad y variación léxica a través de diferentes registros de lengua y soportes textuales en el marco de un mismo objetivo argumentativo. Interferencias con el castellano.

### **ESTILO**

Registros de lengua y diferencias entre lengua escrita y oral (profundización). Eliminación de redundancias, repeticiones y términos superfluos y selección de la expresión precisa. Figuras retóricas. La paráfrasis lingüística y pragmática. Conectores.

### **COMPRENSIÓN ESCRITA**

El género argumentativo: características, recursos, estructura, léxico, lo denotado y lo connotado, denominación y grado de presencia del enunciador. Subjetivemas. Modalidades. Lectura de novelas para debate.

### **EXPRESIÓN ESCRITA**

Redacción de editoriales. Disertación: Análisis de metodología y modelos de disertaciones (análisis de *sujets*, formulación de problemáticas, conceptualización de planes de disertaciones con argumentos y ejemplos, jerarquización de ideas). Análisis de diferentes tipos de planes. Análisis de metodología de redacción de introducciones y conclusiones. Producción de disertaciones.

### **COMPRENSIÓN ORAL**

Editoriales. Análisis de aspectos verbales y no verbales de la expresión del locutor en función de distintas situaciones de comunicación. Corpus de entrevistas. Análisis para enriquecimiento sintáctico y léxico.

### **EXPRESIÓN ORAL**

Participación en clase; trabajos en grupo. Presentación de documentos. Presentación oral de disertaciones. Redacción para la oralización de editoriales. Participación en debates. Preparación de un editorial sobre diferentes aspectos de la traducción y la lengua.

## **7- Bibliografía obligatoria**

De la siguiente bibliografía obligatoria, el profesor realizará una selección pertinente que pondrá a disposición del estudiantado durante el inicio del cuatrimestre.

### **Perfeccionamiento lingüístico**

Sintaxis

ABBADIE, C., CHOVELON, B., MORSEL, M.-H. (2003): *L'Expression française écrite et orale*, Grenoble, PUG.

GRÉGOIRE, M. (2012): *Grammaire progressive du français - Perfectionnement*, CLEInternational.

GUILLOUX, M., HERRY, C., PONS, S. (2010): *Alter Ego 5 - Méthode de français*, Paris, Hachette.

HUMBERT, J.-L. (1995): *Les pièges de la ponctuation*, Paris, Hatier.

KOKELBERG, J. (2009): *Les techniques du style*, collection Fac., Armand Colin. LASSERRE, E. (1960): *Est-ce à ou de? - Exercices*, Lausanne, Payot. RUQUET, M., QUOY-BODIN, J.-L. (1988): *Comment dire? Raisonner à la française - Exercices I et 2*, CLE International.

#### Léxico

ARENILLA-BEROS, A. (1996): *Améliorez votre style - tome 2*, Paris, Hatier. BERTHET, A., LOUVEL, C. (2010): *Alter Ego 5 - Cahier d'activités*, Paris, Hachette. BILOTTI, M. (1989): *Dictionnaire Franco-Espagnol des faux-amis - cahier d'exercices*, Alliance Française Edicial. CHOVELON B., BARTHE, M. (2002): *Expression et style*, Grenoble, PUG. DUMAREST, C., MORSEL, M.-H. (2004) : *Le chemin des mots*, Paris, PUG. GRÉGOIRE, M. (2012): *Grammaire progressive du français - Perfectionnement*, CLE International. GUILLOUX, M., HERRY, C., PONS, S. (2010): *Alter Ego 5 - Méthode de français*, Paris, Hachette. KOKELBERG, J. (2009): *Les techniques du style*, collection Fac., Armand Colin. NIQUET, G. (1978): *Structurer sa pensée, structurer sa phrase*, Paris, Hachette.

#### Estilo

ABBADIE, C., CHOVELON, B., MORSEL, M.-H. (2003): *L'Expression française écrite et orale*, Grenoble, PUG. ARENILLA-BÉROS, A. (1978): *Améliorez votre style*, Paris, Hatier. BÉNAC, H. (1972): *Nouveau vocabulaire de la dissertation*, Paris, Hachette. BONHOMME, M. (1998): *Les figures clés du discours*, Paris, Seuil. BOSSÉ-ANDRIEU, J. (1995): *Exercices pratiques de style*, Presses de l'Université de Québec. CAVALLA, C., CROZIER, E. (2005) : *Emotions sentiments*, Grenoble, PUG. CHOVELON, B., BARTHE, M. (2002) : *Expression et style*, Grenoble, PUG. HUMBERT, J.-L. (1995): *Les pièges de la ponctuation*, Paris, Hatier. KOKELBERG, J. (2009): *Les techniques du style*, collection Fac., Armand Colin. LEGRAND, E. (1964) : *Méthode de stylistique française*, Paris, J. de Gigard. LÉONARD, L. (1978): *Savoir rédiger, Les voies de l'expression française - tome 2*, Paris, Bordas. NIQUET, G. (1983) : *Ecrire avec logique et clarté*, Paris, Hatier. NIQUET, G. (1978): *Structurer sa pensée, structurer sa phrase*, Paris, Hachette.

#### Expresión oral

DOIGNEAUX, P. (1999): *Parler et convaincre un jury*, Paris, Techniplus. KOKELBERG, J. (2009): *Les techniques de style*, Paris, Armand Colin. VIGNER, G. (1979): *Parler et convaincre*, Paris, Hachette.

#### Comprensión escrita

CHARAUDEAU, P. (1983): *Langage et discours*, Paris, Classiques Hachette. CHARAUDEAU, P. (2005): *Les Médias et l'information. L'impossible transparence du discours*, "Commenter l'évènement", Bruxelles, Médias Recherches. GRÉGOIRE, M. (2012): *Grammaire progressive du français - Perfectionnement*, CLE International.

KERBRAT-ORECCHIONI, C. (1980): *L'Énonciation de la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin.

NIQUET, G. (1978): *Structurer sa pensée, structurer sa phrase*, Paris,

Hachette. PLANTIN, C. (1996): *L'Argumentation*, Paris, Seuil.

Expresión escrita

DÉSALMAND, P., TORT, P. (1977): *Du plan à la dissertation*, Paris,

Hatier. HUMBERT, J.-L. (1992) : *Bien rédiger*, Paris, Bordas.

MASSERON, C. (1997) : "Pour une didactique de l'argumentation (écrite) : problèmes, objets et propositions" in *Pratiques* n°96.

NIQUET, G. (1978): *Structurer sa pensée, structurer sa phrase*, Paris, Hachette.

PLANTIN, C. (1996): *L'Argumentation*, Paris, Seuil.

VIGNER, G. (1996): *Écrire pour convaincre*, Paris, Hachette.

**Elección de lecturas literarias obligatorias (en este caso no hay selección sino la lectura completa)**

Una novela de la colección del escritor Édouard Louis.

Una novela de Gael Faye

Una novela de Maryse Condé

Corpus de entrevistas grabadas :

Collections de CORPUS Oraux Numériques: <https://cococon.huma-num.fr/exist/crdo/collections.xql>

## **8- Bibliografía de consulta**

AMOSSY, R. (2006): *L'Argumentation dans le discours*, Paris, Armand Colin.

AURICCHIO, A., MASSERON, C., PERRIN-SCHIRMER, C. (1992): "La Polyphonie des

discours argumentatifs: propositions didactiques", in *Pratiques* n°73.

CHAROLLES, M. (1985): "La Gestion des orientations argumentatives dans une activité rédactionnelle", in *Pratiques* n°49.

COLIGNON, J.-P., BERTHIER, P.-V. (1985): *Lexique des "faux amis"*, Paris, Hatier.

DELCAMBRE, I. (1997) : "Cadre et cadrage discursifs : Problèmes d'écriture théorique" in *Pratiques* n°121.

DELCAMBRE, I. (1990): "De l'argumentation à la dissertation. Analyse d'une démarche d'apprentissage", in *Pratiques* n°68.

DELCAMBRE, I., DARRAS., F. (1992): "Des modules d'apprentissage du genre discursif", in *Pratiques* n°75.

DUBIED, A., LITS, M. (1997): "L'éditorial: genre journalistique ou position discursive?", in *Pratiques* n°94.

GREVISSE, M. (1980): *Le bon usage*, Paris,

Duculot. GREVISSE, M. (1992): *Quelle préposition?*, Paris, Duculot.

## **9- Sistema de cursado y promoción**

La unidad curricular *Lengua Francesa V* se rige por un sistema de promoción mixto. Si el

estudiante o la estudiante cumple con el 75% de asistencia y obtuviera un promedio mayor o igual a 7 (siete) en los dos exámenes parciales accede a la promoción del escrito y sólo tendrá que rendir un examen final oral. Solo podrá rendir examen final oral dentro de los tres turnos de examen siguientes. De hacerlo después del tercer turno de examen, deberá rendir examen escrito y oral.

Si tiene el 75% de asistencia y no alcanza el promedio de 7 (siete) pero sí, como mínimo, el de 4 (cuatro), tendrá la cursada aprobada y rendirá un examen final escrito y oral. La aprobación de la cursada tiene una validez de 3 (tres) años que comenzaran a contarse desde el primer turno de examen posterior a la fecha de la aprobación de la cursada.

Si no tiene el 75% de la asistencia acreditada y/u obtiene menos de 4 (cuatro) en los exámenes parciales, no tendrá la cursada aprobada y podrá recurrir la materia o rendir en condición de alumno libre.

El alumno o la alumna libre deberá contactarse con el docente de la materia antes de la finalización del año lectivo para recibir las consignas del trabajo que deberá presentar con un mínimo de 20 (veinte) días previos al examen final y la lista de obras de las cuales deberá leer dos. Dicho examen será escrito y oral.

#### **10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular**

La unidad curricular será evaluada de manera formativa, a lo largo de la cursada, a través de trabajos prácticos escritos y orales de los cuales los y las estudiantes tendrán que aprobar el 75% y dos exámenes integradores en los cuales deberán obtener un promedio mayor a 4 (cuatro) para aprobar la cursada (con respecto al régimen de promoción, ver punto 9). Uno de esos exámenes tendrá un enfoque más morfosintáctico en carácter tradicional, entendido como un examen presencial sobre contenidos específicamente lingüísticos y escritura de fragmentos académicos muy breve para dar cuenta de la consolidación de ciertos aspectos gramaticales, léxicos, pragmáticos y culturales de los estudiantes.

Ahora bien, los trabajos prácticos tendrán la mención de aprobado explicitada y el docente podrá pedir su corrección y reescritura; el proceso de corrección constituye un criterio del proceso de evaluación. Allí también se formará una nota de trabajos prácticos que funcionará como una integración de evaluación formativa.

En el caso de la escritura de la disertación, se tratará de una co-evaluación entre docente y estudiante, ya que de esta forma se potenciará el aspecto de reflexión metacognitiva y lingüística del futuro traductor/a, además de involucrar “activamente a los estudiantes en la toma de decisiones para la evaluación. Docentes y estudiantes, conjuntamente, clarifican los objetivos del aprendizaje y definen los criterios o estándares para su calificación. Ambas partes interactúan para alcanzar el objetivo compartido de desarrollar una evaluación consensuada” (SOMERVELL, 1993; TOPPING, 1998). Para ello, será imprescindible que el docente, proporcione una rúbrica explicitando los considerando de lo evaluado de tal manera que el/la estudiante pueda realizar este complejo trabajo junto con el docente. Asimismo, se tendrán en cuenta el nivel de preparación y elaboración de los trabajos, el respeto de la consigna, la adecuación a los parámetros establecidos en clase, el grado de participación activa en el proceso de adquisición aprendizaje de la lengua cultura.